

معجم و ترجمه متن درس سوم

در این جلسه می‌خواهیم به ترجمه‌ی درس سوم بپردازیم و فوت و فن مراحل ترجمه را یاد بگیریم.

ضمیرهای «هُوَ» و «هِيَ» در سوال «ما هو...؟» و «ما هي...؟» ترجمه نمی‌شوند و فقط در ترجمه می‌گوییم: «... چیست؟»

به مثال زیر توجه کنید:

أَجَابَ حَمِيدٌ: «ذَلِكَ بَيْتٌ جَارِي؛ هُوَ أَخِي وَ عَدُوِّي؛ أَنْظُرْ إِلَى ذَلِكَ النَّهْرِ؛

حمید جواب داد: «آن خانه همسایه‌ام است؛ او برادرم و دشمنم است؛ به آن رود نگاه کن؛

هُوَ قَسَمَ الْمَزْرَعَةَ إِلَى نِصْفَيْنِ بِذَلِكَ النَّهْرِ؛ إِنَّهُ حَفَرَ النَّهْرَ؛ لِأَنَّهُ غَضَبَانُ عَلِيٍّ.

او مزرعه را با آن نهر به دو نیم تقسیم کرده است؛ او رود را کنده است (درست کرده است)؛ چون او از (دست) من عصبانی است.